

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli rzeczywiście zje się (coś) z mięsa jego rzeźnej ofiary pokoju w trzecim dniu, to ten, który ją złożył, nie zyska przychylności, nie będzie mu ona zaliczona, będzie nieczystością,* i każdy, kto coś z niej zje, obciąży się swoją winą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli spożyje się coś z mięsa tej rzeźnej ofiary pokoju w trzecim dniu, to ten, który ją złożył, nie zyska przychylności, nie będzie mu ona zaliczona. Będzie ona już nieczystością i każdy, kto coś z niej spożyje, obciąży się swą własną winą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś zje mięso tej ofiary pojednawczej trzeciego dnia, nie zostanie przyjęta ani nie zostanie policzona temu, który ją złożył. Będzie to obrzydliwością, a kto ją spożyje, będzie obciążony nieprawością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto przecie jadł mięso tej ofiary spokojnej dnia trzeciego, nie będzie przyjemny ten, który ją ofiarował; nie będzie mu płatna, owszem obrzydliwością będzie; a kto by jadł z niej, nieprawość swoją poniesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby kto pożywał mięsa ofiary zapokojnej dnia trzeciego, nadaremna będzie ofiara, ani pomoże ofiarującemu: i owszem która by kolwiek dusza takim się jedłem splugawiła, przestępstwa winna będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś zje coś z mięsa ofiary biesiadnej na trzeci dzień, to ta ofiara nie będzie przyjęta, nie będzie ona policzona temu, który ją złożył, bo jest to rzecz nieczysta, a ten, kto ją spożyje, zaciągnie winę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli z mięsa ofiary pojednania zje się coś trzeciego dnia, to ten, który ją składał, nie znajdzie upodobania. Nie będzie mu ona zaliczona. Jest to rzecz nieczysta, a ten, kto z niej będzie jadł, ściągnie na siebie winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśliby zaś ktoś spożył mięso ofiary wspólnotowej na trzeci dzień, to ta ofiara nie będzie przyjęta i nie będzie policzona temu, który ją złożył. Jest to bowiem coś odrażającego, a ten, kto ją spożyje, zaciągnie winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ofiarodawca zjadł coś z mięsa ofiary wspólnotowej trzeciego dnia, nie zostanie to przyjęte i jego ofiara nie zostanie mu policzona, bo stanie się obrzydliwa, a ten, który ją zjadł, popełnił grzech.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby wszakże spożywano mięso ofiary dziękczynnej na trzeci dzień, [ofiara] nie będzie przyjęta. Nie będzie policzona temu, kto ją złożył, bo to rzecz nieczysta. Kto by więc spożywał [taką ofiarę], obciąży się winą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli [przybliża swoje oddanie z intencją], by było zjedzone trzeciego dnia, nie będzie przyjęte. Nie będzie liczone dla tego, kto je przybliżył, będzie to odstręczające

¹⁾ nieczystością, פגול (pigul), hl 3, por. <x>30 19:7</x>; <x>330 4:14</x>, l. odpadkiem; wg G: nieczystością, μίασμα.

			[dla Boga]. I człowiek, który zje z niej, poniesie [karę] za swoje przewinienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж, їдючи, зість мясо третого дня, не прийметься йому, що його приносить, не припишиться йому. Нечистотою є. А душа, яка зість з нього, гріх одержить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli trzeciego dnia byłoby jednak jedzone mięso tej ofiary to nie będzie upodobaną. Nie policzy się ona temu, kto ją przyniósł; będzie obrzydliwością; a kto z niej zje poniesie swoją winę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli coś z mięsa jego ofiary współuczestnictwa będzie jedzone trzeciego dnia, składający ją nie zostanie przyjęty z uznaniem. Nie zostanie mu zaliczona. Stanie się czymś plugawym, a dusza, która coś z niej zje, odpowie za swe przewinienie.